

MUSIL-BIBLIOGRAPHIE FÜR CHINA

Raoul David Findeisen (Univerzita Komenského v Bratislave)

1. Übersetzungen
 - 1.1 Übersetzungen von Werk- und Zeitschriftentiteln
2. Sekundärliteratur zur chinesischen Rezeption
3. Diskussionsforen
4. Blogs
5. Online-Enzyklopädien

Mit Pluszeichen + gekennzeichnete Internet-Publikationen sind von mehreren Anbietern erneut aufgenommen worden. In Klammern steht bei elektronischen Publikation das Datum der letzten Konsultation.

Text zwischen Asterisken * bei Umschriften bezeichnet lateinische Schrift innerhalb des chinesischen Textes. Doppelte und vollständige Anführung innerhalb eckiger Klammern [»...«] bezeichnet Titelübersetzung durch Autoren, einfache [‘...’] Rückübersetzungen aus dem Chinesischen, sofern sie bedeutend abweichen.

Übersetzungen sind, nach dem *MoE* an erster Stelle, in chronologischer Folge der Veröffentlichung des Quelltextes, Sekundärliteratur jeder Art in alphabetischer nach Autoren nachgewiesen.

Umschriften bzw. Schreibweisen des Autornamens für R.M. erscheinen nur bei erster Nennung mit Schriftzeichen.

Noch bestehende Lücken, die jedoch den Einblick in die Breite der Rezeption nicht beeinträchtigen, sind mit Dollar-Zeichen \$ gekennzeichnet; sie erlauben dennoch, Beiträge eindeutig zu identifizieren.

Nachweise

- GW* Musil, Robert. *Gesammelte Werke*, 9 Bde., Hg. Adolf Frisé. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1978.
- Tgb* Musil, Robert. *Tagebücher*, 2 Bde., Hg. Adolf Frisé. Reinbek: Rowohlt, 1976; neu durchgesehene und ergänzte Auflage, 1983.
- Muqi'er samven* Luobote Muqi'er 羅伯特·穆齊爾. *Muqi'er samven* 穆齊爾散文 [Essayistische Prosa von Musil], Hg. Zhang Rongchang 張榮昌, Übers. Xu Chang 徐暢 & Wu Xiaoqiao 吳曉樵. Beijing: Renmin wenxue chubanshe, 12.2008 (Waiguo sanwen chatu zhencangban 外國散文插圖珍藏版 [Sammlerausgaben essayistischer Prosa aus dem Ausland mit Illustrationen]) — 338 S. (10'000 Ex.).
- Gliederung: I.1 »Suibi« 隨筆 [Feuilletons; aus *GW* 8 »Essays« und *GW* 7 »Verstreute kleine Prosa«], I.2 »Piping« 批評 [Kritik; aus *GW* 9], I.3 »Yanshuo« 演說 [Reden; aus *GW* 8], II. »Zaishi yizuo« 在世遺作 [Nachlass zu Lebzeiten, aus *GW* 7]. – Wenn bei den unten folgenden Einzelnachweisen kein Übersetztername angegeben ist, handelt es sich um gemeinschaftliche Übersetzungen.

1. Übersetzungen

MoE

- Luobote Muqi'er 羅伯特·穆齊爾. *Mei you gexing de ren* 沒有個性的人 [nach Frisé 1978, bis Kap. III 28], 2 Bde. Übers. Zhang Rongchang 張榮昌. Beijing: Zuojia chubanshe, 12.2000 — 1209 S. (8'000 Ex.). U.d.T. »“Mei you gexing de ren” jiexuan« 《沒有個性的人》節選 [Auszug aus dem *MoE*; i.e. I.1] auch auf *Heilan* 黑藍 www.heilan.com/databank/austria/Austria_061109_1.htm (30.1.2010).

Die Verwirrungen des Zöglings Törless

- Luobote Muxi'er 穆西爾. *Xuesheng Te'erlaisi de kungan* 學生特爾萊斯的困惑, Übers. Shi Xiansong 施顯松. Shanghai: Tongji daxue chubanshe, 9.2009 (Tongji Ouzhou wenhua congshu. Deyizhi wenhua xili 同濟歐洲文化叢書。德意志文化系列 [Sammlung der Tongji-Universität zur europäischen Kultur. Reihe deutsche Kultur] — 180 S.

Drei Frauen

»Die Portugiesin«

- »Putaoya nüzi« 葡萄牙女子, Übers. Zhu Liuhua 朱劉華. *Shijie wenxue* 世界文學 6/1997 (Beijing), 181–198.

»Grigia«

- »Gelijiay« 格里吉婭, Übers. Zhu Liuhua 朱劉華. *Shijie wenxue* 世界文學 6/1997, 198–216.

Nachlass zu Lebzeiten (1936)

[»Zaishi yizuo« 在世遺作. In *Muqi'er sanwen*]

»Vorbemerkung« (1936)

- »Qianyan« 前言 [‘Vorrede’]. In *Muqi'er sanwen*, 217–219.

I. Bilder

[»Tuxiangji« 圖像集. In *Muqi'er sanwen*]

»Das Fliegenpapier«

- +*R.* Muqi'er. »Buyingzhi« 捕蠅紙, Übers. Xu Chang 徐暢 & Wu Xiaoqiao 吳曉樵 (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: sanwen« 奧地利作家穆齊爾作品小輯 [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: essayistische Prosa]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). Unter Übers.namen Aruo 阿若 [Pseudon. für Xu Chang]. *Heilan* 黑藍 Nr. 12 (2004) <www.heilan.com/heilan_11/tuijian_1.htm> (12.10.2005). In *Muqi'er sanwen*, 220–221. Auch auf *Heilan* <www.heilan.com/databank/austria/Austria_061109_4.htm> (22.1.2010).

»Die Affeninsek«

- »Houdao« 猴島. In *Muqi'er sanwen*, 222–224.

»Fischer an der Ostsee«

- »Boluo de hai'an bian de yufu« 波羅的海岸邊的漁夫 [‘Fischer am Ufer des Baltischen Meers’]. In *Muqi'er sanwen*, 225–226.

»Inflation«

- »Tonghuo pengzhang« 通貨膨脹. In *Muqi'er sanwen*, 227–228.

»Kann ein Pferd lachen?«

- *R.* Muqi'er. »Ma hui xiao ma?« 馬會笑嗎? . Übers. Xu Chang & Wu Xiaoqiao (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: sanwen« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: essayistische Prosa]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). In *Muqi'er sanwen*, 229–230.

»Der Erweckte«

- »Bei huanxing de ren« 被喚醒的人. In *Muqi'er sanwen*, 231–232.

»Schafe, anders gesehen«

- »Huan yi zhnong yanguang kan yang« 換一種眼光看羊. In *Muqi'er sanwen*, 233–234.

»Sarkophagdeckel«

- »Guancai gai« 棺材蓋 [‘Sargedeckel’]. In *Muqi'er sanwen*, 235.

»Hasenkatastrophe«

- »Tuzhi de zainan« 兔子的災難. In *Muqi'er sanwen*, 236–238.

»Die Maus«

- *R.* Muqi'er. »Laoshu« 老鼠. Übers. Xu Chang & Wu Xiaoqiao (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: sanwen« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: essayistische Prosa]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). In *Muqi'er sanwen*, 239–240.

»Hellhörigkeit«

- »Ercong« 耳聰. In *Muqi'er sanwen*, 241–242.

»Slowenisches Dorfbegräbnis«

- »Siluowenniya xiangcun zangli« 斯洛文尼亞鄉村葬禮. In *Muqi'er sanwen*, 243–245.

»Mädchen und Helden«

- »Shaonü yu yingxiong« 少女與英雄. In *Muqi'er sanwen*, 246–247.

»Pension Nimmermehr«

- »“Yongyuan bu zai” shansu gongyu« »永遠不再«膳宿公寓. In *Muqi'er sanwen*, 248–256.

II »Unfreundliche Betrachtungen«

»Bu youhao de guancha« 不友好的觀察

»Scharze Magie«

- +*R.* Muqi'er. »Heise moshu« 黑色魔術. Übers. Xu Chang & Wu Xiaoqiao (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: sanwen« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: essayistische Prosa]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). In *Muqi'er sanwen*, 257–261. Auch auf *Heilan* 黑藍 <www.heilan.com/databank/austria/Austria_061109_2.htm> (22.1.2010).

»Türen und Tore«

- »Fangmen yu damen« 房門與大門. In *Muqi'er sanwen*, 262–264.

»Denkmale«

- *R.* Muqi'er. »Jinianbei« 紀念碑. Übers. Xu Chang & Wu Xiaoqiao (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: sanwen« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: essayistische Prosa]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). Als »Dui jinianbei de yanjiu« 對紀念碑的研究 [‘Eine Untersuchung von Denkmälern’]. *Heilan* 黑藍 <www.heilan.com/forum/dispbbs.php?boardid=5&id=31974&replyid=&skin=1>. Auch auf *Douban* 豆瓣, geladen von Bian Xiaohe 邊小河, 17.7.2008 <www.douban.com/group/topic/3717348/> (22.10.2010). Als »Jinianbei«. In *Muqi'er sanwen*, 265–268.

»Der Malesteller«

- »Huashi« 畫師. In *Muqi'er sanwen*, 269–271.

»Eine Kulturfrage«

- »Yi ge wenhua wenti« 一個文化問題. In *Muqi'er sanwen*, 272–274.

»Unter lauter Dichtern und Denkern«

- »Zhouwei jinren jie shi shiren he zhexuejia« 周圍盡人皆是詩人和哲學家 [‘Eng umgeben von Dichtern und Denkern’]. In *Muqi'er sanwen*, 275–277.

»Kunstjubiläum«

- »Yishu zhounian qingdian« 藝術週年慶典. In *Muqi'er sanwen*, 278–281.

»Triedere«

- »Wangyuanjing« 望遠鏡 [‘Fernrohr’]. In *Muqi'er sanwen*, 282–287. Ausschnitt u.d.T. »Muqi'er lun shishang« 穆齊爾論時尚 [Musil über die Mode]. *Qinghai ribao* 情海日報 20.3.2009 (Xining/Qinghai), 6.

»Hier ist es schön«

- »Zheli zhen mei« 這裡真美. In *Muqi'er sanwen*, 288–290.

»Wer hat dich, du schöner Wald...?«

- »Shei jiang ni, meili de senlin?« 誰將你，美麗的森林？. In *Muqi'er sanwen*, 291–295.

»Der bedrohte Ödipus«

- »Shoudao weiji de Edipusi« 受到威脅的俄狄浦斯, Übers. Wu Xiaoqiao (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: sanwen« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: essayistische Prosa]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). In *Muqi'er samwen*, 296–298.

III. »Geschichten, die keine sind«

»Xiaoxiao gushi« 小小故事 [‘Kürzestgeschichten’]

»Der Riese Agoag«

- »Juren Aliage« 巨人阿果阿戈. In *Muqi'er samwen*, 299–302.

»Ein Mensch ohne Charakter«

- »Yi ge meiyong gexing de ren« 一個沒有個性的人 [‘Ein Mann ohne Eigenschaften’]. In *Muqi'er samwen*, 303–309.

»Eine Geschichte aus drei Jahrhunderten«

- »San ge shiji de gushi« 三個世紀的故事. In *Muqi'er samwen*, 310–316.

»Kindergeschichte«

- »Ertong gushi« 兒童故事. In *Muqi'er samwen*, 317–321.

IV. »Die Amsele«

- +Luobote Muqi'er. »Wudong« 烏鴉, Übers. Xu Chang 徐暢. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing), 19–34. Auch in *Heilan* 黑藍 <www.heilan.com/databank/austria/Austria_061109_3.htm> (22.1.2010). Als Tonaufnahme Teil 1 (22m04s) unter <www.tudou.com/programs/view/HnF2rUdoHL0/>, Teil 2 (28m32s) unter <www.tudou.com/programs/view/MGPLii-7v4I/> (7.2.2010). In *Muqi'er samwen*, 322–338.

[»Essays (1921–1931)«, *GW* 8: 957–1225]

[»Suibi« 隨筆]

»Das Unanständige und Kranke in der Kunst« (1911)

- »Yishu zhong de shangfeng baisu he bingtai« 藝術中的傷風敗訴的病態. In *Muqi'er samwen*, 3–10.

»Penthesileade« (1912)

- »Zhongpian xiaoshuo« 中篇小說 [‘Novelle’]. In *Muqi'er samwen*, 11–16.

»Über Robert Musil's Bücher« (1913)

- »Guanyu Luobote Muqi'er de shu« 關於羅伯特穆齊爾的書. In *Muqi'er samwen*, 17–24.

»Der mathematische Mensch« (1913)

-). »Shuxue de ren« 數學的人, Übers. Wu Xiaoqiao (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: suibi san pian« 奧地利作家穆齊爾作品小輯: 隨筆三篇 [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: drei Feuilletons]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). In *Muqi'er sanwen*, 25–29.

»Skizze der Erkenntnis des Dichters« (1918)

- +»Shiren zhi renshi suizha«, Übers. Wu Xiaoqiao. (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: suibi san pian« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: drei Feuilletons]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing). In *Muqi'er sanwen*, 30–35. Als Leseprobe unter <www.books.com.tw/exep/prod/china/chinafile.php?item=CN10120299> [Buchhandlung »Bokelaiwang shudian«, Taipei/Taiwan 博客來網書店] (22.1.2010).

»Buridans Österreicher« (1919)

- »Bulidan de Aodiliren« 布里丹的奧地利人, In *Muqi'er sanwen*, 36–39.

»Geist und Erfahrung. Anmerkungen für Leser, welche dem Untergang des Abendlandes entronnen sind« (1921)

- »Jingshen yu jingyan — wei taotuo le xifang zhi moluo de duzhe er zu de shuming« 精神與經驗——為逃脫了西方之沒落的讀者而作的說明. In *Muqi'er sanwen*, 40–60.

»Das hilflose Europa oder Reise vom Hundersten ins Tausendste« (1922)

- »Wujiu de Ouzhou huo cong di yibai dao di yiqian de lüxing« 無救的歐洲或從第一百道第一千的旅行, Übers. Wu Xiaoqiao. (»Aodili zuojia Muqi'er zuopin xiaoji: suibi san pian« [Kleine Sammlung von Werken des österreichischen Schriftstellers Musil: drei Feuilletons]. *Shijie wenxue* 世界文學 3/2001 (Beijing).. In *Muqi'er sanwen*, 61–85.

»Wie hilft man den Dichtern?« (1923)

- »Ruhe bangzhu shiren« 如何幫助詩人. In *Muqi'er sanwen*, 86–91.

»Zu Kerrs 60. Geburtstag« (1927)

- »Wei Kai'er de liushi sui shouchen er zuo« 為凱爾的六十歲壽辰而作. In *Muqi'er sanwen*, 106–113.

»Franz Blei — 60 Jahre« (1931)

- »Fulanzi Bulai — liushi sui shouchen« 弗蘭茨·布萊——六十歲壽辰. In *Muqi'er sanwen*, 114–119.

[»Erzählungen (1923–1932)«, *GW* 7: 623–657]

»Das Märchen vom Schneider« (21.11.1923, *GW* 7: 627–629)

- »Caifeng de tonghua« 裁縫的童話, Übers. Gao Zhongfu 高中甫. In »Muqi'er: "Caifeng de tonghua"«, 24.6.2008 (»Zuwei jiren de cipin« 作為畸人的次品). *Douban* 豆瓣 <www.douban.com/group/topic/3532948/> (22.1.2010).

»Der Vorstadtgasthof« (1924, *GW* 7: 630–634)

- »Jiaoku kezhang« 郊區客棧. In *Muqi'er sanwen*, 92–97.

»Tagebuchblatt« (1927, *GW* 7: 647–649)

- *R.* Muqi'er. »Riji yi ye« 日記一頁 [‘Eine Seite aus dem Tagebuch’], Übers. Li Qing 黎青. In *Shuxin yu riji* 書信與日記 [Briefe und Tagebücher; chin. und ausl. Autoren des 20.Jh.], Hg. Lu Huilong 盧惠龍 [Guiyang:] Guizhou renmin chubanshe, 1998 (Shijie wenhua mingren sanwen jingpin), 319–321 — (5'500 Ex.). Mit Übers.namen Li Qi 黎奇 [Pseudon.] auch in *Waiquo bai pian jingdian sanwen* 外國百篇精典散文 [Hundert kanonische Prosastücke aus dem Ausland], Hg. Ye Tingfang 葉廷芳. Wuhan: Changjiang wenyi chubanshe, 9.2004, 278–281 — (8'000 Ex.).

[»Glossen (1921–1932)«, *GW* 7: 659–698]

»Intensismus (Aus einem unveröffentlichten Kunsthandbuch für reichgewordene Leute« (1926, *GW* 7: 659–697)

- »Jiyuezhuyi – zhai zi yi ben gei fu qilai de renmen xie de wei chuban de yishu shouce« 集約主義——摘自譯本給富裕起來的人們寫的未出版的藝術手冊. In *Muqi'er sanwen*, 98–100.

[»Zur Person – zum Werk«, *GW* 7: 937–974]

»Was arbeiten Sie? Gespräch mit Robert Musik« (1926, *GW* 7: 939–942)

- »Nin zai zuo shenme? — Luobote Muqi'er fangtan« 您在作甚麼？——羅伯特·穆齊爾訪談. In *Muqi'er sanwen*, 101–105.

[»Reden (1927–1937)«, *GW* 8: 1227–1291]

[»Yanshuo« 演說]

»Rede zur Rilke-Feier in Berlin am 16. Januar 1927« (*GW* 8: 1229–1242)

- »Zai Li'erke jinianhui shang jianghua« 在里爾克紀念輝尚的講話. In *Muqi'er sanwen*, 143–160.

»Der Dichter in dieser Zeit. Vortrag in Wien zur Feier des zwanzigjährigen Bestehens des Schutzverbandes deutscher Schriftsteller in Österreich« (1934, *GW* 8: 1243–1258)

- »Shiren zai zhege shidai – wei qingzhu Aodili Deguo zuojia baohu xiehui chengli liang zhou nian er zuo de baogao (Weiyena)« 詩人在這個時代——為慶祝奧地利德國作家保護協會成立兩週年而作的報告（維也納）. In *Muqi'er sanwen*, 161–179.

[»Vortrag in Paris. Vor dem Internationalen Schriftsteller-Kongress für die Verteidigung der Kultur«] (1935; *GW* 8: 1259–1265)

- »Bali baogao (Xiugai tengqing gao) – zai Guoji zuojia dahui shang wei hanwei wenhua er zuo« 巴黎報告（修改騰清稿）——在國家作家大會上為捍衛文化而作 [... (Reinfassung) ...]. In *Muqi'er sanwen*, 180–213.

»Über die Dummheit. Vortrag auf Einladung des Oesterreichen Werkbundes gehalten in Wien [...]« (1937, *GW* 8: 1270–1291)

- »Lun yuchun – ying Aodili gongyi lianmeng zhi yao er zuo de baogao« 論愚蠢——應奧地利工藝聯盟之邀而作的報告. In *Muqi'er samwen*.

[»Kritik«, *GW* 9]

[»Piping« 批評]

»“Dantons Tod” von Georg Büchner« (22.5.1921, *GW* 9: 1485–1490)

- »Bixina de “Dandong zhi si”« 畢希納的《丹東的死》. In *Muqi'er samwen*, 123–128.

»Der Dichter am Apparat« (14.10.1921, *GW* 9: 1514–1516)

- »Shiren zai dianhuaqi pang« 詩人在電話機旁. In *Muqi'er samwen*, 129–131.

»Reinhardts Einzug in Wien« (16.9.1922, *GW* 9: 1599–1600)

- »Laiyinhate lai dao Weiyena« 萊因哈特來到維也納 [‘Reinhardt kommt nach Wien’]. In *Muqi'er samwen*, 132–134.

»Arthur Schnitzlers “Komödie der Verführung”« (15.10.1924, *GW* 9: 1664–1668)

- »Atu'er Shinicile de “Youpian de xiju”« 阿圖爾·施尼茨勒的《誘騙的戲劇》. In *Muqi'er samwen*, 135–139.

Tagebücher

»Variété«, Heft 4 (1899?–1904 oder später, *Tgb* 1: 4–7.

- »Zongyi juyuan« 綜藝劇院. In »1899?–1904 nian Muqi'er riji yi pian« 年穆齊爾日記一篇 [Ein Abschnitt aus den Tagebüchern von Musil], Übers. Tongmu 童末 [von Heilan 黑藍; nach engl. *Diaries, 1899–1941*, Übers. Philip Payne, Hg. Mark Mirsky, 1998], 6.2.2010. *Douban* <www.douban.com/group/topic/9809468/> (7.2.2010).

»Etwas über Nietzsche«, Heft 3 (1899?–1905/06), *Tgb* 1: 50.

- »Guanyu Nicaik« 關於尼采 [‘Zu Nietzsche’]. In »Riji liang ze« 日記兩則 [Zwei Abschnitte aus den Tagebüchern], Übers. Zhao Wu 趙五 [nach engl. Anon. Übers., auf »Robert Musil«, <www.xs4all.nl/~jikje/New/diaries.html> (30.1.2010)], 24.6.2008. *Douban* 豆瓣 <www.douban.com/group/topic/3533133/> (22.1.2010).

»Zur stillsten Stunde«, Heft 3 (1899?–1905/06), *Tgb* 1: 51.

- »Zui anjing de shike« 最安靜的時刻. »Ji pian xiangguan riji zhaiyi« 幾篇相關日記摘譯 [Einige Tagebuch-Auszüge in Übersetzung], In »Luobote Muqi'er “Wudong”« [»Die Amsel« von R.M.], Übers. Bian Xiaohe 邊小河 [nach engl., s.o.], 17.7.2008. *Douban* <www.douban.com/group/topic/3717348/> (22.1.2010).

»Problem des Verismus«, Heft 5 (8.10.1910–14.10.1911 oder später), Nachtrag, *Tgb* 2: 925.

- »Xieshizhuyi de neirong« 寫實主義的內容 [‘Der Inhalt des Realismus’]. In »Riji liang ze«, Übers. Zhao Wu [nach engl., s.o.]. 24.6.2008. Auf *Douban* <www.douban.com/group/topic/3533133/> (22.1.2010).

»Das Schrapnellstück oder Fliegerpfeil auf Tenna«, Heft I (etwa 1915–1920), *Tgb* 1: 312.

- »Ji pian xiangguan riji zhayi« [Einige Tagebuch-Auszüge in Übersetzung], In »Luobote Muqi’er “Wudong”« [»Die Amsel von R.M.], Übers. Bian Xiaohe 邊小河 [nach engl., s.o.; fälschlich »Heft 11 (1905–1918/19)«], 17.7.2008. *Douban* <www.douban.com/group/topic/3717348/> (22.1.2010).

1.1 Übersetzungen von Werk- und Zeitschriftentiteln

»Blätter aus dem Nachtbuche des monsieur le vivisecteur« (?1899, *Tgb* 1: 1–3)

- »Guanchazhe xiansheng« 觀查者先生 [‘Herr Observator’] (Xu Chang 2003)

Die Verwirrungen des Zöglings Törless (1906)

- »Xuesheng Te’erlaisi de kunhuo« 學生特爾萊斯的困惑 [‘... des Studenten ...’] (Zhang Weilian 1991)
- »Xuesheng Tuo’erleisi de kunhuo« 托爾雷斯 (Wu Yongli 2004b)

Beiträge zur Beurteilung der Lehren Machs (1908)

- »Dui Mahe xueshuo de pingjie« 對馬赫學說的評介 [‘Kritische Einführung zu den Lehren Machs’] (Wu Yongli 2004b)

Vereinigungen (1911)

- »Xiehui« 協會 [‘Verein’, ‘Verband’ *sic*] (Anon. 2002)

»Die Vollendung der Liebe«

- »Aiqing de wanmei« 愛情的完美 (Ding Nianbao 2001)

»Die Versuchung der stillen Veronika«

- »Ningjing de Weiluonika de youhuo« 寧靜的維羅妮卡的誘惑 (Ding Nianbao 2001)

Der lose Vogel

- »Ziyou de niao« 自由的鳥 [‘Der freie Vogel’] (Hu Jundan 2005)

Die Aktion

- »Xingdong« 行動 (Hu Jundan 2005)

Neue Rundschau

- »Xin pinglun bao« 新評論報 [‘Neue kritische Zeitung’] (Hu Jundan 2005)

Die weissen Blätter

- »Baise xiaobao« 白色小報 [‘Weisse Boulevardzeitung’] (Hu Jundan 2005)

Soldaten-Zeitung

- »Shibing bao« 士兵報 (Hu Jundan 2005)

Die Schwärmer (1921)

- »Kongxiangzhe« 空想者 [‘Die Utopisten’] (Zhang Weilian 1991)
- »Dan yu xuanxiang de renmen« 耽於幻想的人們 [‘Die Illusionisten’] (Xu Chang 2002c)
- »Zuixin de renmen« 醉心的人們 [‘Die Versessenen’] (Hu Jundan 2005)

Drei Frauen (1924)

- »San ge nüren« 三個女人 (Zhang Weilian 1991)
- »Grigia«
- »Gelijiya« 格里吉亞 (Zhang Weilian 1991)
- »Die Portugiesin«
- »Yi ge Putaoya nüzi« 一個葡萄牙女子 [‘Eine Frau aus Portugal’] (Zhang Weilian 1991)
- »Tonka«
- »Tongka« 桐卡 (Zhang Weilian 1991)

Nachlass zu Lebzeiten (1936)

- »Shengqian yiwu« 生前遺物 [‘Nachlass zu Lebzeiten’] (Zhang Weilian 1991).
- »Shengqian yigao« 生前遺稿 [‘Nachgelassene Manuskripte zu Lebzeiten’] (Xu Chang 2002).
- »Yuxian xie xia de yizhu« 預先寫下的遺囑 [‘Vor der Zeit niedergeschriebenes Testament’] (Zeng Yuan 2003).
- »Shengqian de yuyan« 生前的遺言 [‘Letzte Worte vor dem Tode’] (Übers. Li Qi 2004).
- »Fischer an der Ostsee«
- »Ba’ergan de yufu« 巴爾干的漁夫 [‘Fischer im Balkan’] (Zeng Yuan 2003)
- »Kann ein Pferd lachen?«
- »Ma hui xiao ma?« 馬會笑嗎？,
- »Mar de xiao« 馬兒的笑 [‘Das Lachen des Pferdchens’] (Zeng Yuan 2003).
- »Sarkophagdeckel«
- »Guancai gai« 棺材蓋 [‘Sargdeckel’] (Zeng Yuan 2003).
- »Schwarze Magie«
- »Heise moshu« 黑色魔術 (Xu Chang 2002).
- »Die Amsel«
- »Wudong« 烏鶇 (Xu Chang 2002).

MoE

- *Wu tezhenɡ de ren* 無特徵的人 [‘Der Mann ohne besondere Kennzeichen’] (Ge Haonan 葛浩南 [Romain Graziani, *Fictions philosophiques du Tchouang-tseu* (2006)], „Zhuangzi de zhaxue xugou« 莊子的哲學虛構, *Zhongguo wenzhe yanjiu tongxun* 中國文哲研究通訊 Bd. 18, Nr. 4 [Taipei, Dez. 2008], 63).
- *Wu gexing de ren* 無個性的人 [‘Mensch...’; klassische Negation *wu*, ‘nicht vorhanden sein’] (Fan Meizhong 范美忠, 5.7.2002 auf *Tianya shequ* 天涯社區).
- *Wu gexing de nanren* 無個性的男人 [‘Mann...’] (Li Houxiao 李後笑, 25.3.2009, s. Ni Liangkang 2001).

2. Sekundärliteratur zur chinesischen Rezeption

- Anon. »Deyu juzhu “Mei you gewing de ren” wenshi« 德語巨著《沒有個性的人》問世 [»Der Mann ohne Eigenschaften«: Ein Meisterwerk deutscher Sprache erblickt das Licht der {chinesischen} Welt]. *Zuojia zazhi* 作家雜誌 5/2001 (Changchun), 96.
- +Anon. »Muqi'er de yaoqing — ping “Mei you gexing de ren”« 穆齊爾的邀請——評《沒有個性的人》 [Einladung von Musil — eine Würdigung des »Mannes ohne Eigenschaften«]. *Beijing chenbao* 北京晨報 20.5.2002. Auch in *Yihe shucheng* 一禾書城 14.12.2005 <www.yihe-book.com/ltxxl.asp?id=1794> (14.6.2007). Auch in <book.ewen.cc/books/bkview.asp?bkid:19134%cid32159> (22.1.2010).
- Anon. »Bei yiwang de dashi: Muqi'er« 被遺忘的大師：穆齊爾 [Musil, ein vergessener Meister]. *Shulian dushu* 書連讀書, 8.5.2006 <www.shulink.com/Get/zysp/233805433.html> (14.6.2007).
- +Canetti, Elias. »Robert Musil«. In *Das Augenspiel: Lebensgeschichte 1931–1937* (1985). Chin. *Yanjing youxi: 1931–1937 nian jian shenghuo jingli* 眼睛遊戲：1931—1937年間生活經歷, Übers. Chen Liangmei 陳良梅. Beijing: Xinxing chubanshe, 2006. Scans daraus in »Maoren de xiangce – “Muqi'er” Kaneidi« 卯人的相冊——《穆齊爾》卡內蒂 [Bilderbuch des Vierten Menschen – »Musil« von Canetti]. *Douban* 豆瓣, 14.9.2009 <www.douban.com/photos/photo/307776765/>, 8 pp.
- +Che Qianzi 車前子. »Chaoxieyuan zhi meng« 鈔寫員之夢 [Traum eines Kopisten; d.i. Ulrich in MoE]. *Zhongguo minhang bao* 中國民行報 10.10.2005. Auch in <www.caacnews.com.cn/2005journal/582473.asp> (12.10.2005).
- +Cui Zhiyuan 崔之元. »Meiyou gexing de ren' zhide yuedu« 《沒有個性的人》值得閱讀 [Es lohnt sich, den »Mann ohne Eigenschaften« durchzulesen]. *Xinjing bao* 新京報 20.12.2004. Auch in <www.southcn.com/edu/zhuanti/100readers/xzwr/200501121237.htm> (12.10.2005).
- »Deyu wenxue hui zhaokai Muqi'er xueshu yantaohui« [Die Vereinigung für deutsche Literatur veranstaltet ein Musil-Symposium], Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften, Beijing, 18.11.2005 <www.cass.net.cn/chinese/s17_wws/indexcontent/news/20021102.htm> (12.10.2005).
- +Ding Nianbao 丁念保. »Wentan: Rang zuojia changshi “xiezuo tanhuan”« 文壇：讓作家嘗試寫作癱瘓 [Zur Literaturszene: Lasst Autoren die »Schreibhemmung« kosten]. *Zhonghua dushu bao* 中華讀書報 30.10.2001. Auch in <www.ccnt.com.cn/book/?catog=columntist&file=2001083003> (12.10.2005).
Hauptquelle: Wilfried Berghahn, *Robert Musil* (1963).
- Fan Dacan 范大燦. »Aodili wenxue« 奧地利文學 [Österreichische Literatur]. In *Zhongguo da baike quanshu* 中國大百科全書 [Grosse chinesische Enzyklopädie], Taipei/Taiwan <wordpedia.pidc.org.tw/Content.asp?ID=54821&Query=6> (12.10.2005).
Quellen: J. Nadler, *Literaturgeschichte Österreichs* (1948); K. Adel, *Geist und Wirklichkeit. Vom Werden der österreichischen Dichtung* (1967); Leo Kober (Hg.), *Das Erscheinungsbild der österreichischen Gegenwartsdichtung* (1969).
- [Feger, Hans] Hansi Feige'er 漢斯·菲格爾. »Wenxue chuanguo shi dui shijie de fouding — cong Ensite Mahe dao ‘Yi ge meiyong gexing de ren’« 文學創作是對世界的否定——從恩斯特·馬赫到《一個沒有個性的人》 [Literarische Schöpfung ist Verneinung der Welt — von Ernst Mach zum »Mann ohne Eigenschaften«; d.i. »Dichtung ist Leugnung der Welt. Erkenntniskritik und Utopie in Robert Musils Roman ‘Der Mann ohne Eigenschaften’«], Übers. Wang Xiaojue 王曉珏, Hu Yihong 胡怡紅, Wu Xiaoqiao 吳曉樵 und Xu Chang 徐暢. *Guowai wenxue* 國外文學 Nr. 73 (Beijing, 1/1999), 8–14.

- Feng Zhi 馮至. »Qiantan Aodili wenzue« 淺灘奧地利文學 [Eine Plauderei über österreichische Literatur; 22.10.1990]. *Waiguo wenzue pinglun* 外國文學評論 3/1991 (Beijing), 24–26. Vermutlich früheste ernsthafte Erwähnung durch den Nestor der chinesischen Germanistik Feng Zhi (1905–1993), der im *MoE* »scharfe Kritik an der modernen Kultur« und deren »sozialpsychologische Analyse« hervorhebt.
- Hu Dabin 胡達斌. »Yi ge mei you gexing de ren« 一個沒有個性的人 [Ein Mann ohne Eigenschaften]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 語言教學與研究 Nr. 17/2005 (Beijing), 117.
- Hu Jundan 胡君亶. „Muqi'er, *R.*« [RM]. In *Zhongguo da baike quanshu* 中國大百科全書 [Grosse chinesische Enzyklopädie], Taibei/Taiwan <wordpedia.pidc.org.tw/Content.asp?ID=67472&Query=1> (16.11.2005).
- Huang Shimin 黃詩敏. „Yi ge mei you gexing de ren« 一個沒有個性的人 [Ein Mann ohne Eigenschaften; Kurzgeschichte in Ich-Form]. *語文教學與研究* 24/2005 (Beijing), 42c–43b.
Wie Jia Min 2005 offenbar das Ergebnis eines schulischen Aufsatz-Wettbewerbs zum Thema, das dem *MoE*-Titel entnommen ist.
- Jia Min 賈敏. „Yi ge mei you gexing de ren« 一個沒有個性的人 [Ein Mann ohne Eigenschaften; Kurzgeschichte in Tagebuchform]. *Yuwen jiaoxue yu yanjiu* 語文教學與研究 24/2005 (Beijing), 42a–c.
- Jin Xing 金星 & Xiaofeng 小鳳. »Jin Xing meiyou gexing de ren« 金星沒有個性的人 [Jin Xing ist ein Mann ohne Eigenschaften; Interview über *MoE*-Lektüre]. *Xiaofeng zhiboshi* 小鳳直播室 / *Xiaofeng Studio* <www.51ting.com/ziminglu/xiaofengzbs/xfbswj/jingxing.htm> (12.10.2005).
- Li Dewu 李德武. »Aodili de xin« 奧地利之心 [Im Herzen Österreichs]. *Shijie wenzue* 世界文學 1/2009 (Beijing).
Prominente Stellung von Musil in österreichischer Literatur.
- Li Fengliang 李鳳亮. »Shubi yu changliang: 'Sixiang' daolu shang de xiaoshuo – Milan Kundela xiaoshuo shixue zhong de cunzai yishi« 遮蔽與敞亮：»思想«道路上的小說——米蘭·昆德拉小說詩學中的存在意識 [Verhüllung und Entblössung: Der Roman auf Pfaden des »Denkens« – Das Bewusstsein der Existenz in der Poetik des Romans von Milan Kundera]. *Shandong shifan daxue xuebao* 山東師範大學學報 Nr. 194 (Ji'nan, 3/2004), 40–45.
- Li Qi 黎奇. »Yi ge mei you gexing de ren« 一個沒有個性的人 [Ein Mann ohne Eigenschaften]. In *20 shiji yishu jingshen* 世紀藝術精神 [Der künstlerische Geist des 20. Jahrhunderts], Hg. Huang Zhuoyue 黃卓越 & Ye Tingfang 葉廷芳. Zhengzhou: He'nan renmin chubanshe, 1.1992, Als *Cong dianfu dao jingdian – xiandai zhuyi wenzue dajia qunxiang* 從顛覆到經典——現代主義文學大家群像 [Von der Subversion zur Kanonisierung – Porträts wichtiger Autoren der literarischen Moderne]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 9.2007.
Einführungen zu Leben und Werk, neben Musil u.a. von Kafka, Rilke, D. H. Lawrence, T. S. Eliot, Baudelaire, Kundera [sic], Marcuse.
- Liu Daxian 劉大先. »Li An yu zhongchan jieji meixue xiuci shu« 李安與中產階級美學修辭術 [Li An {»Lee Ang«} und die Rhetorik der bürgerlichen Ästhetik]. *Yishu guangjiao* 3/2008 (Shenyang), 16–21 & 15.
Summarische Besprechung des Filmwerks mit Rückgriff auf M. Kundera und S. Sontag sowie mit Ulrich-Zitat zum Menschenbild in *MoE* I.1.
- Liu Wenjie 劉文傑. »Shenme shi 'Mei you gexing de ren'? – Guanyu Muqi'er yu Kafuka daibiaozuo zhong zhurengong de yi zhong fenxi« 甚麼是»沒有個性的人«? ——關於

- 穆齊爾與卡夫卡代表作中主人公的一種分析 [Was bedeutet ein ‘Mann ohne Eigenschaften’? — eine Analyse der Hauptfiguren in den Werken von Franz Kafka und Robert Musil; eig. Was ist ein »Mann ohne Eigenschaften? – Eine Analyse der Protagonisten in den repräsentativen Werken von Kafka und Musil]. *Beijing ligong daxue xuebao* 北京理工大學學報 Bd. 5, Supplement (Dez. 2003), 104–106.
- Na Yun 那耘. »Deyu juzhu “Mei you gexing de ren”« 德語巨著《沒有個性的人》 [Das deutschsprachige Meisterwerk »Der Mann ohne Eigenschaften«]. *Yalujiang wenxue yuekan* 鴨綠江文學月刊 5/2001 (Shenyang), 52a–53a.
- +Ni Liangkang 倪梁康 [Pseudon., aus 3 Familiennamen zusammengesetzt]. »Zuojia jiu shi xiezuokunnan de ren» »作家就是寫作困難的人« [»Ein Schriftsteller ist jemand, dem das Schreiben schwerfällt«; über MoE mit Zitat von Thomas Mann]. *Dushu* 6/2001 讀書, 79–85. Auch in *Aotian wenlun* 敖天文論 / *The Sky of critical culture* <www.skyven.org/cn/newsfiles/55/20050514/1064.html/> (18.10.2005). Auch als »Luobote Muqi’er yu “Wu gexing de nanren”« 羅伯特·穆齊爾與《無個性的男人》 [Robert Musil und der »Mann ohne Eigenschaften«], geladen von »Li Houxiao« 李後笑 auf *Douban* 豆瓣, 25.3.2009 <www.douban.com/group/topic/5809747/> (22.1.2010).
- Qiu Huadong 邱華棟. »Luobote Muqi’er: yi zhong jingshenxing xiaoshuo« 羅伯特·穆齊爾：一種精神性小說 [Robert Musil: ein Roman über das Geistige]. *Xihu* 西湖 6/2009 (Hangzhou), 76–81.
Hinweis auf H. Broch, *Die Schlafwandler* (1931) in Anlehnung an M. Kundera, *Les Testaments trabis* (1993). »Als der MoE in China erschien, fand er keine besondere Beachtung. Nicht nur bei der allgemeinen Leserschaft fand er eine kühle Aufnahme, sondern sogar bei den Spezialisten fand der Roman, der so dick ist wie zwei Ziegelsteine, nicht die Aufmerksamkeit, die er verdient.« (79b).
- Shang Jie 尚杰. »Weimiao de jingshen shijie – Muqi’er ‘Mei you gexing de ren’ de zhexue jiedu« 微妙的精神世界——穆齊爾《沒有個性的人》的哲學解讀 [»Subtle Spiritual World – Philosophical Interpretation of Musil’s The Man without Quality«]. *Jiangsu xingzheng xueyuan xuebao* 江蘇行政學院學報 Nr. 37 (Nanjing, 1/2008), 24–30.
- Sun Weimang 孫瑋芒. »Nuowei dushu hui ‘Bai wei zuojia de bai bu jingdian’« 挪威讀書會百位作家的百部經典 [»100 kanonische Werke von 100 Autoren« der norwegischen Leservereinigung]. *Shuji* 書籍 (Taipei/Taiwan) 23.6.2002 <www.books.com.tw/archive.php?blog_id=228&md=entry&id=10491> (12.10.2005).
*Musil und Kafka als einzige österreichische Autoren, »nur elf Autoren aus Asien«.
- +Tang Xingling 唐興玲. »Yu ‘Meiyou gexing de ren’ xiangchu« 與《沒有個性的人》相處 [Ein Leben mit dem »Mann ohne Eigenschaften«]. *Xinhuanwang* 新華網 30.9.2004 <www.xinhuanet.com> (12.10.2005).
- Wang Chunlin 王春林. »Wu gexing de nanren’ yu ‘Meiyou gexing de ren’« 《無個性的男人》與《沒有個性的人》 [»Der Mann ohne Eigenschaften« und »Der Mensch ohne Eigenschaften«]. *Dushu* 讀書 8/2001, 90.
- Wu Xiaoqiao 吳曉樵. »Muqi’er de Zhongguo qianzheng« 穆齊爾的中國簽證 [Das chinesische Visum von Musil]. *Guangming ribao* 光明日報 7.1.2004. *Bolan qunshu* 博覽群書 1/2004, 71-Auch in *Guangmingwang* 光明網 www.gmw.cn/02blqs/2004-01/07/content_9836.htm> (12.10.2005).
- . »Aodili zuojia Muqi’er yu Zhongguo« 奧地利作家與中國 [Der österreichische Schriftsteller Musil und China]. *Zhongguo wang* 中國網 <www.china.org.cn/chinese/HIAW/541300.htm> (12.10.2005).
- Wu Yongli 吳勇立. »Meiyou gexing de shaonianren —— lun Muqi’er de changpian xiaoshuo chunüzuo ‘Tou’erleisi’« 沒有個性的少年人——論穆齊爾的長篇小說處女作《托爾

- 雷斯》 [Der junge Mann ohne Eigenschaften — Über M.s Erstlingsroman »Törless«]. *Nanjing shehuikexue* 南京社會科學 8/2004, 72-78.
- . »Meiyou gexing de ren' – Muqi'er sumiao« 《沒有個性的人》——穆齊爾素描 [»Der Mann ohne Eigenschaften« – eine Skizze zu Musil]. *Laiyin tongxin* 萊茵通信 [Rhein-Korrespondenz] 3/2004 (Frankfurt a.M.). Auch in *Oulan* 歐覽 / *Ouline* [sic; aus *Ou in Ouzhou* 'Europa' und *online*] 9.6.2004 <www.ouline.com/topic/?id=wenxue&story_id=5122> (18.10.2005).
- . »Xinling yu xianshi de duanlie: Ping Muqi'er xiaoshuo 'Xuesheng Tuo'erleisi de migang'« 心靈與現實的斷裂：評穆齊爾小說《學生托爾雷斯的迷惘》 [Der Bruch zwischen Seele und Wirklichkeit: Eine kritische Würdigung des Romans *Die Verwirrungen des Zöglings Törless* von Musil]. Diss. Shanghai waiguoyu daxue 上海外國語大學 / Shanghai Foreign Studies University, 2005 (Betreuung: Wei Maoping 衛茂平) — 107 S.
- . »Muqi'er xiaoshuo canque renmin zheshe de lishi xingsi« 穆齊爾小說殘缺人名折射的歷史省思 [»The Study of the Naming of Characters in Musil's Novels: An Inquiry into Musil's Speculation on History based on the incomplete forms of names«]. *Xi'an jiaotong daxue xuebao* 西安交通大學學報 Nr. 89 (5/2008), 82–87.
- Xie Wei 謝巍. »Xiongmei zhi lian zuowei Muqi'er xiaoshuo 'Mei you gexing de ren' weiwancheng jiegou de jichu 兄妹之戀作為穆齊爾小說《沒有個性的人》未完成結構的基礎 / The Brother-Sister Love as a Basis of the Fragmentary Structure of Robert Musil's Novel 'The Man without Qualities'«. Diss. Beijing: Beijing daxue Deyu yuyan wenxue Deyu wenxue, 2000 (Betreuung: Jürgen Schütte) — 252 S.
- [Xu Chang 徐暢] *xc*. »Guanyu "Meiyou gexing de ren" de fanyi« 關於《沒有個性的人》的翻譯 [Zur Übersetzung des »Mannes ohne Eigenschaften«]. *Shuimu Qinghua zhan* 水木清華站 (Beijing) 27.8.2002 <www.54tsinghua.cn/classic/reader/People_And_Book/German/robert/> (12.10.2005).
- [——] *xc*. »"Meiyou gexing de ren" ji qi zuozhe zai xifang« 《沒有個性的人》及其作者在西方 [»Der Mann ohne Eigenschaften« und sein Autor im Westen]. *Shuimu Qinghua zhan*, 27.8.2002 <www.54tsinghua.cn/classic/reader/People_And_Book/German/robert/> (12.10.2005).
- [——] *xc*. »Luobote Muqier xiaoji« 羅伯特·穆其爾小輯 [Kurze Notiz zu Robert Musil]. *Shuimu Qinghua zhan* 水木清華讀書站, 27.8.2002 <www.54tsinghua.cn/classic/reader/People_And_Book/German/robert/> (12.10.2005).
- [——]. »Cong 'Wudong' kan Muqu'er« 從《烏鶉》看穆齊爾 [Ein Blick auf Musil durch »Die Amsel«]. *Shuimu Qinghua dushu xinde jinghua qu* 水木清華讀書心得版精華區, 27.8.2002 <www.54tsinghua.cn> (17.11.2005).
- Diskussion des Übers. mit vier Lesern, Vergleiche mit Kafka (»dreifach überlegen«), Proust (»hat schon früher das gleiche wie Musil gemacht«) und Joyce (»hat bedeutend mehr Kraft«).
- . »Sixiang de chengxian: Luobote Muqier changpian xiaoshuo "Mei you gexing de ren" zhong de jingquexing wenti yanjiu« 思想的呈現：羅伯特·穆齊爾長篇小說《沒有個性的人》中的精確性問題研究 [Die Entfaltung der Gedanken: Eine Studie zum Problem der Wahrhaftigkeit im Roman »Der Mann ohne Eigenschaften« von R.M.]. Diss. Beijing: Beijing daxue Deyu yuyan wenxue Xiandangdai Deyu wenxue, 2003 (Betreuung: Fan Dacan 范大燦) — 131 S.
- . »Keneng de wenxue — Luobote Muqi'er de suibizhuyi« 可能的文學——羅伯特·穆齊爾的隨筆主義 [Literatur der Möglichkeit — Der Essayismus von R.M.]. *Waiguo wenxue pinglun* 外國文學評論 2/2003 (Beijing), 14-21.

- *nach P. Bürger, »Über den Essay«, in *Das Denken des Herrn: Bataille zwischen Hegel und dem Surrealismus* (1982); M. Hamburger, »Essay über den Essay«, in *Literarische Erfahrungen* (1991); D. Bachmann, *Essay und Essayismus* (1969).
- . »Zai sibian yu xushi zhi jian — Luobote Muqier de maodun de yishuguan« 在思辨與敘事之間——羅伯特·穆齊爾的矛盾的藝術觀 [Zwischen Reflektion und Narration — die widersprüchliche Kunstauffassung von Robert Musil], Beitrag zur Wissenschaftlichen Tagung der Abteilung für Mittel- und Nordeuropa, Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften, Beijing, 10.5.2004 (vgl. »Zhong-Bei-Ou...«).
- . »“Wudong”: duo zhong zhiyi xia de “ziwo” he “yiyi”« 《烏鶉》：多種質疑下的“自我”和“意義” [»Die Amsel«: vielfältige Fragwürdigkeit von »Ich« und »Bedeutung«]. *Waiguo wenxue pinglun* 外國文學評論 4/2007, 27–28.
- . »Lixing de tazhe: “Meiyou gexing de ren” zhong de shenmizhuyi« 理性的他者：《沒有個性的人》中的神秘主義 [Das ideale Gegenüber: Mystik im MoE]. *Waiguo wenxue pinglun* 外國文學評論 4/2008, 52–62.
Anknüpfung an Fritz Mauthner, *Gottlose Mystik* (1924).
- . »Qianyan — zai lixing he xinling 前言——在理性和心靈之間 [Zwischen Rationalität und Seele; Mai 2008]. In *Muqi'er samwen*, 1–4.
- Xu Min 徐敏. »Dushi zhong de renqun: cong wenxue dao yingxiang de dushi kongjian yu xiandaixing chengxian« 都市中的人群：從文學道影像的都市空間與現代性呈現 [Die Masse in der Grossstadt: Darstellung des städtischen Raums von der Literatur zum Film und das Phänomen der Moderne]. *Wenyi yanjiu* 文藝研究 3/2008, 71–82.
Analyse von Texte modernistischer Autoren aus China im Anschluss an Walter Benjamin (nach *Illuminationen*, Hg. Siegfried Unseld, in rumänischer Übers.), Verweis auf Eröffnungsepisode in MoE I.1.
- Ye Zhenjun 葉貞君. »Luobote Muqi'er zhu 'Xuesheng Te'erlaisi de kunhuo'« 羅伯特穆齊爾著《學生特爾萊斯的困惑》之評介 [»Interpretation zum {sic} Robert Musils Werk 'Die Verwirrungen des Zoeglings Toerless'«]. Magisterarbeit Taibei: Zhongguo wenhua daxue Deguoyu wenxue yanjiusuo »Institut für Deutsch«, 1997 (Betreuung: Lin Liu Hui'an 林劉惠安).
- Yu Yang 余揚. »Luobote Muqi'er: ta ba lixing zonghe daijin xiaoshuo diantang« 羅伯特·穆齊爾：他把理性綜合帶進小說殿堂 [R.M.: Er hat dem Rationalismus umfassend Eintritt in den Tempel der Erzählliteratur verschafft]. *Wenxuebao* 文學報 15.1.2010. Auch in *Zhongguo xinwen wang* <chinanews.com.cn/cul/news/2010/01-15/2075100...> (22.1.2010).
- +Zeng Yuan 曾園. »Jingsheng de zuigao zonghe – Luobote Muqi'er de yiyi« 精神的最高總合——羅伯特·穆其爾的意義 [Die höchste geistige Synthese – Die Bedeutung von Robert Musil]. *Chengyan yishu* 成言藝術 / *Mystery of God's Creation of the Word* Nr. 13 (Juni 2003) <www.be-word-art.com.cn/no13/document9.htm> (18.10.2005). Auch auf *Yiwen luntan* 譯文論壇 [Diskussionsforum zur Übersetzung], 29.10.2009 <www.yiwen.com.cn/mybbs/Announce/textview.asp?BoardID=10&ID=195084> (22.1.2010).
Autor »Schriftsteller in Yichang«
- . »Luobote Muqi'er de yiyi« 羅伯特·穆其爾的意義 [Die Bedeutung von Robert Musil; Rez. zu Karl Corino, *Robert Musil. Eine Biographie* (2003)]. *Wenxue xinghe* 文學星河 5.4.2004 <www.xjbs.com.cn/guangbo/wxxh/Article_Print.asp?ArticleID=182> (12.10.2005).
- . »Xiu zhong qiankun (si ze) (yue 295 ci): Feishu zhi shu« 袖中乾坤（四則）：非書之書 [Das Universum im Ärmel (4 Teile) (Folge 295): Nicht-Bücher; über

- Kürzungsvorschlag von »Verwandlung« an Kafka durch Musil]. *Shi guandian wenku* 詩觀點文庫 <www.poemlife.com:9001/Wenku/wenku.asp?vNewsId=1352> (12.10.2005).
- Zhang Nian 張念. »Yi chang ling ren jing'e de benzhuo zhandou« 一場令人驚愕的笨拙戰鬥 [Ein bestürzender Verzweiflungskampf; über Entstehung von MoE]. *Zuojia zazhi / Writer Magazine* 10/2002 <www.writermagazine.com/2002/10/> (12.10.2005).
- Zhang Rongchang 張榮昌. »Yizhe qianyan« 譯者前言 [Vorwort des Übersetzers; Jan. 1999]. In *Mei you gexing de ren*. Beijing: Zuojia chubanshe, 12.2000. 1: 1–5. Als »Wufa hushi de Deyu juzhu« 無法忽視的德語巨著 [Ein Meisterwerk deutscher Sprache, das sich nicht übersehen lässt]. *Shuimu Qinghua zhan* 水木清華站 (Beijing, 27.8.2002) <www.54tsinghua.cn/classic/reader/People_And_Book/German/robert/> (12.10.2005).
- Zhang Weilian u.a. 張威廉 (Hg.). *Deyu wenxue cidian* 德語文學詞典 [Lexikon der deutschsprachigen Literaturen]. Shanghai: Cishu chubanshe, 1991. 662-663, s.v. »Muqi'er« [Musil].
- +Zhi'an 止庵 [Pseudon.]. »"Sikao yi ge gushi"« "思考一個故事" [»Sich eine Geschichte ausdenken«; Vergleich mit Fielding und Flaubert in Anlehnung an Kundera, 5.5.2001]. *Nanfang zhoumo* 南方週末 (Guangzhou), 31.5.2001. Auch in *Zhonghua wenhua xinxi wang* 中華文化信息網 / *China Culture Information* <www.ccnt.com.cn/book/?catog=reviews&file=2001071016> (12.10.2005). Auch in *Tianya shequ* 天涯社區, geladen von »Xiao xin« 小奚奴, 11.7.2002 <www.tianya.cn/publicforum/content/books/1/12644.shtml> (22.1.2010). Als »"Diguo" zhong you tidao« "帝國"中有提到 [Bezüge zum »Kaiserreich«]. In Zhi'an. *Guzhuo ji* 沽酌集 [Edle Schnäpse besorgen und geniessen]. Beijing: Dongfang chubanshe, 2003. 113–117. Auch in *Zhongshan daxue West BBS - Xiziwan zhan* 中山大學 West BBS - 西子灣站 [»National Sun Yat-sen University«, Gaoxing/Taiwan], 31.5.2003 <bbs3.nsysu.edu.tw/txtVersion/boards/study-group/M.1054386177.A.html> (12.10.2005).
- . »"Zuijia fanyi xiaoshuo" shi nian yi jian xichuangzhu« "最佳翻譯小說十年一剪西窗燭" [»Die besten Roman-Übersetzungen« lassen in zehn Jahren ständig Licht am Westfenster erglimmen]. *Qingnian cankao* 青年參考 5.11.2003 <www.sina.com.cn>. Auch in <china.sina.com.tw/news/c/2003-11-05/09342071614.html> (12.10.2005).
- »Zhong-Bei-Ou shi xueshu bagao hui« 中北歐室學術報告會 [Wissenschaftliche Tagung der Abteilung für Mittel- und Nordeuropa], Chinesische Akademie der Sozialwissenschaften, Beijing, 10.5.2004 <www.cass.net.cn/chinese/s17_wws/indexcontent/news/20040510.htm> (12.10.2005).
- Zhu Lihua 朱劉華. »Putaoya nüzi« 葡萄牙女子 [Die Portugiesin; d.i. Einführung des Übersetzers zu R. M. und *Drei Frauen*]. *Shijie wenxue* 世界文學 6/1997 (Beijing), 179–180.
- Zhu Sirun 諸思潤. »Yi ge mei you gexing de ren« 一個沒有個性的人 [Ein Mann ohne Eigenschaften; Kurzgeschichte in Tagebuchform]. *Yuwen jiaoxue yu yanjiu* 語文教學與研究 22/2005 (Beijing), 10b-11b.

3. Diskussionsforen

- *Tianya shequ* 天涯社區 [Gebiet am Rande des Himmels], gegr. 5.7.2002 von Fan Meizhong 范美忠 <www.tianya.cn/publicforum/content/books/1/12644.shtml>. Im Bereich »Xianxian shuhua« 閒閒書話 [Plaudereien über Bücher] des Anbieters eines sozialen Netzwerks mit dem Thema »Was soll man vom MoE von Musil halten?« (»Ruhe kantai Muqi'er de "Wu gexing de ren"« 如何看待穆齊爾《無個性的人?》) eröffnete Diskussion, die jedoch nur etwas über

einen Monat weitergeführt wird, abgesehen von einigen versprengten Kommentaren ohne weitere Substanz 2009. Typisches Zeugnis des bescheidenen bisherigen Höhepunkt des Musil-Interesses nach Publikation der *MoE*-Übersetzung, einschliesslich der ratlosen Eröffnungsfrage: »Es heisst, der *MoE* sei dem *Prozess* von Kafka und dem *Zauberberg* von Thomas Mann überlegen und der grösste deutsche Roman des Jahrhunderts, aber nach Lektüre der ersten hundert Seiten finde ich das sehr merkwürdig.«

- *Douban 豆瓣* [Sojabohne], gegr. 11.11.2007 von »Brasidas« [Pseudon.; spartanischer Feldherr, auch Name einer Heuschreckenart] <www.douban.com/group/Musil/>. Betrieben auf Website eines grossen Internet-Buch- und Medienhändlers, vermutlich initiiert im Hinblick auf langfristig vorbereitete Buchausgabe *Muqi'er sanwen* (2008); bisher knapp 300 Diskussionsbeiträge von einem guten Dutzend regelmässiger Teilnehmer, die teils namentlich und teils mit Pseudonymen zeichnen; Veröffentlichung von eigenen Übersetzungen, Austausch von Links zu elektronisch verfügbaren Übersetzungen; Austausch über erste Musil-Leserfahrungen mit *MoE*, unmittelbare Reaktionen auf Publikation des o.g. Bandes, dann der *Törless*-Übersetzung (2009). Teilnehmer 'engagierte Laien' ohne sichtliche Verbindung zum akademischen Betrieb und überwiegend ohne Deutsch-Kenntnisse, aber mit lebhaftem Interesse an westlicher Literatur der klassischen Moderne, häufige Bezüge zu und Vergleiche mit Kafka, Proust, Joyce.
- *Wang shang dushu yuandi luntan 網上讀書園地論壇* [Internet-Diskussionsforum im Garten der Lektüren], gegr. 28.10.2007 von »liaoruoshui« [Pseudon., vermutl. identisch mit Übers. Xu Chang 徐暢, der bei Internet-Publikationen gelegentlich mit »Aruo« 阿若 oder »Ruoshui« 若水 zeichnet (s.o.), so dass sein Pseudonym wohl Liao Ruoshui 廖若水 geschrieben werden kann] <www.readfree.net/bbs/simple/t4531527.html>. Auf Website eines Buchhändlers und Anbieters von kostenloser Internet-Lektüre; Starttext »liaoruoshui« mit Kurzbiographie von Musil (mit geringfügigen Veränderungen von den meisten Online-Enzyklopädien übernommen) und Hinweis auf Website *Heilan* (s.o. unter 1.) mit weiteren frei verfügbaren Musil-Übersetzungen, vermutlich als Reaktion auf Anfrage nach weiteren Musil-Texten ausser *MoE*, die sich jedoch nicht zurückverfolgen lässt; kurze Diskussion mit drei anonymen Kurzkommentaren.
- *Sougou wenda 搜狗問答* [Spürhund – Fragen und Antworten] <news.wenda.sogou.com/question/1104265.html>, 17.2.2009. »Beste Antwort« auf die Frage, wer R. M. sei, von »Shiren de yanlei« 詩人*de*眼淚 (Tränen des Dichters), die trotz der Kürze einige gravierende biographische Falschangaben enthält, aber dennoch zweitwichtigste Quelle für Online-Enzyklopädien wurde.
- *Yiwen luntan 譯文論壇* [Diskussionsforum zur Übersetzung], gegr. 29.10.2009 von Fu Zheng 傅正 <www.yiwen.com.cn/mybbs/Announce/textview.asp?BoardID=10&ID=195084>. Betrieben auf Website des wichtigsten spezialisierten Verlags für Übersetzungen (Yiwen chubanshe 譯文出版社, Shanghai); Diskussion ausgelöst durch Begründer, der nach frischer *Törless*-Lektüre eine chinesische Musil-Werkausgabe fordert und das mit Publikation von Zeng Yuan 2005 (s.o.) unterstreicht; Konzentration auf Torso-Charakter des *MoE* und unvollständige chinesische Übersetzung; Beitrag eines gewissen »williamball« (chin. »Weilian Qiu« 威廉球), der die Schwierigkeiten mit dem Postulat einer neuen chinesischen Übersetzung des *Ferdydurke* von Gombrowicz unterstreicht; gute Aussichten für künftig lebhaft und substantielle Diskussionen.
- *Wang Xiaobo 王小波* <www.wangxiaobo.cn/html/22/t-4922.html>, 10.2.2009. Diskussionsforum zu Ehren des erfolgreichen Literaten und Essayisten Wang Xiaobo (1952–1997), der sich nach Ökonomiestudium und unsteter akademischer Laufbahn 1992 als Autor selbständig gemacht hat; Betreiber mit offensichtlich kommerziellen Interessen, weil Werkausgaben, Tonaufnahmen des Verstorbenen und Memorabilia verkauft werden; nach Genehmigungsnummer zu schliessen offenbar in Provinz Hu'nan angesiedelt. Webmaster »Zhengzhuangzhe« 正裝者 (in regulärer Uniform) stellt im

Bereich 'Geistesnahrung' («Jingshen shiliang» 精神食糧) unter dem Titel »Muqi'er xiangguan« 穆齊爾相關 (Zu R. M.) verschiedene Materialien zur Verfügung, sichtlich durch Publikation von *Muqi'er sanwen* (2008, s.o.) angeregt: 1. Biographischer Abriss, 2. Einführung in *MoE* mit detailliertem Inhaltsverzeichnis samt allen Kapitelüberschriften aus Übersetzung und vollständigem Text von Kap I.1, 3. Notizen zu *Muqi'er sanwen* mit Impressums-Seite, vollständigem Inhaltsverzeichnis und der leicht gekürzten Übersetzung von »Das Unanständige und Kranke in der Kunst« (1911, *GW* 8: 977–983), 4. Hinweis auf Ye Tingfang & Huang Zhuoyue (Li Qi 1992/2007) mit kurzer Inhaltsangabe; präzise Quellenhinweise.

4. Blogs

- Amai 阿麥 [Pseudon.]. »Leimake, Si Ciweige, Muqi'er« 雷馬克、斯·茨威格、茨威格穆齊爾 [Remarque, Stefan Zweig und Musil]. *Mengxiang de liandao* 夢想的鐮刀 [Sichel der Wunschträume], 3.10.2009 <blog.sina.com.cn/s/blog_61df1abf0100faes.html> (22.1.2010).
- Li Jingbing 李景冰. »Muqi'er: Xianweijing xia de shisu tujing 穆齊爾：顯微鏡下的世俗圖景 [Musil: Ein Bild menschlicher Sitten unter dem Mikroskop], 24.11.2009 <blog.sina.com.cn/s/blog_4a0e1ca70100gsxu.html> (22.1.2010).
Rezension zu *Muqi'er sanwen*, beginnt mit Reminiszenz der Lektüre des »Fliegenpapiers« in einem Stapel von Heften der Zeitschrift *Shijie wenxue* (3/2001, s.o.) bei einem Freund.

5. Online-Enzyklopädien

- Hu Jun 胡君. »Muqi'er *R.*« 穆齊爾. *Zhongguo baike wang* 中國百科網, 2008 <www.chinabaike.com/article/316/wenxue/2008/200801...> (22.1.2010).
- »Luobote Muqi'er« 羅伯特·穆齊爾. *Weiji baike* 維基百科 [Wikipedia] <zh.wikipedia.org/wiki/罗伯特·穆齐尔> (22.1.2010).
»Literarische Bewegung: Modernismus; Einflüsse: Franz Kafka, Nietzsche, Dostoevskij, Schnitzler, Emerson, Ernst Mach...«.

Stand 4.3..2010